**口译**

 **Interpretation**

一、基本信息

**课程代码：**2020216

**课程学分：**2.0

**面向专业：**英语

**课程性质：**系级必修课

**开课院系：**外国语学院英语系

**使用教材：**《口译教程》（第二版），主编: 杨柳燕 苏伟， 上海外语教育出版社

 参考书目：1. 《中级口译教程》(第三版), 主编：梅德明，上海外语教育出版社

 2. 《交替传译——高等学校翻译专业本科教材》，主编：王丹，外语教学与研究出版社

 3. 《英语口译笔记法实战指导》，主编：吴钟明，武汉大学出版社

**课程网站网址：<http://www.gench.edu.cn/>**

**先修课程：**《基础英语》（1-4）、《英语听力（1-4）》

二、课程简介

《口译》是为英语本科高年级学生开设的英语专业基础必须课程。教学内容主要由讲授口译基本理论、训练口译基本技巧及培养口译员具有耐挫抗压、爱岗敬业，有效沟通、自主反思，信息的搜索、提炼与整合等工作素养三方面内容构成。教学方式以课堂教学为主，课后练习为辅。目的通过大量的专题型任务训练使学生掌握口译的基本理论和专题连续传译的技能，能够运用口译的信息听辨、提炼主旨、记忆方法、口头概述，口译笔记等技能，较准确、流畅地进行汉英对译，达到能够担任外宾日常生活的口译水平，同时充分认识口译工作在社会经济中的跨文化沟通桥梁作用和地位并具备相应的国际视野，及爱国守法、守信守责的职业道德操守。

三、选课建议

本课程适合英语专业三年级及以上学生，学生应完成英语专业基础必须课程，具有较大的词汇量、较扎实的语法知识以及较强的英语听说能力。

四、课程与专业毕业要求的关联性

|  |  |
| --- | --- |
| 专业毕业要求 | 关联 |
| LO11：理解他人的观点，尊重他人的价值观，能在不同场合用书面或口头形式进行有效沟通。 | ● |
| LO21：学生能根据环境需要确定自己的学习目标，并主动地通过搜集信息、分析信息、讨论、实践、质疑、创造等方法来实现学习目标。 |  |
| LO31：掌握扎实的英语语言基础知识，培养扎实的语言基本功和听、说、读、写、译等语言应用能力。 | ● |
| LO32：掌握英语语言学、文学等相关知识，具备文学欣赏与文本分析能力。 |  |
| LO33：了解中西文化差异和跨文化的理论知识，具备较强的跨文化沟通能力。 |  |
| LO34：掌握商务实践知识，具有较强的外贸实务操作能力。 |  |
| LO41：遵守纪律、守信守责；具有耐挫折、抗压力的能力。 | ● |
| LO51：同群体保持良好的合作关系，做集体中的积极成员；善于从多个维度思考问题，利用自己的知识与实践来提出新设想。 | ● |
| LO61：具备一定的信息素养，并能在工作中应用信息技术解决问题。 |  |
| LO71：愿意服务他人、服务企业、服务社会；为人热忱，富于爱心，懂得感恩（“感恩、回报、爱心”为我校校训内容之一） |  |
| LO81：具有初步的第二外语表达沟通能力,有国际竞争与合作意识。 |  |

备注：LO=learning outcomes（学习成果）

五、课程目标/课程预期学习成果

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **课程预期****学习成果** | **课程目标****（细化的预期学习成果）** | **教与学方式** | **评价方式** |
| 1 | LO112 | 应用书面或口头形式，阐释自己的观点，有效沟通。 | 自主学习法 | 课堂提问+ 作业 |
| 2 | LO313 | 掌握语言学知识，熟练运用英语语言基本技能进行口语、写作表达。 | 项目教学法 | 口译实践活动 |
| 3 | LO413 | 爱岗敬业：了解与专业相关的法律法规，充分认识本专业就业岗位在社会经济中的作用和地位，在学习和社会实践中遵守职业规范，具备职业道德操守。 | 合作学习教学法项目教学法 | 口译实践活动 |
| 4 | LO513 | 能用创新的方法或者多种方法解决复杂问题或真实问题。 | 合作学习教学法项目教学法 | 口译实践活动 |

六、课程内容

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **教学单元** | **知识点** | **能力要求** | **理论课时数** | **实践课时数** |
| **第一单元** | 理解、运用如何选择关键词 | 在听懂原文的基础上，能够把握原文的关键概念和逻辑关系。教学难点：听辨关键词、辨识逻辑关系 | **2** | **2** |
| 理解、运用如何精简关键词 |
| 理解、运用如何进行逻辑的纵向分析 |
| 理解、运用如何进行逻辑的横向分析 |
| **第二单元** | 理解、运用如何对信息进行分层与取舍 | 能够对讲话重点进行识别和传达。教学难点：概括大意、主旨提炼 | **2** | **2** |
| 理解、运用如何提炼主旨 |
| **第三单元** | 理解、运用如何进行逻辑记忆 | 能够运用逻辑记忆和形象记忆提高口译记忆教学难点：逻辑记忆、形象记忆 | **3** | **3** |
| 理解、运用如何进行形象记忆 |
| **第四单元** | 理解、运用中文的声音运用 | 能够通过良好的陈述手段如声音、姿态、动作、眼神等增加口译的交际效果。教学难点：声音运用、视觉呈现 | **3** | **3** |
| 理解、运用英文的声音运用 |
| 理解、运用站姿的视觉呈现 |
| 理解、运用坐姿的视觉呈现 |
| **第五单元** | 理解、运用句子的记忆与记录技能 | 能够适当运用笔记技能辅助口译活动。教学难点：笔记与记忆的交互、笔记的结构安排、如何提高笔记的记录效率 | **3** | **3** |
| 理解、运用段落的记忆与记录技能 |
| 理解、运用笔记的纵向、缩进 |
| 理解、运用逻辑关系的记录技能 |
| 理解、运用如何简略笔记 |
| 理解、运用如何综合性笔记 |
| **第六单元** | 理解、运用汉英两种语言间的数字转换 | 能够具有对数字听辨的敏感度，熟练掌握正确的数字记录方法和转换技巧。 教学难点： 汉语和英语两种语言之间的数字转换。数字相关表达法。  | **3** | **3** |
| 理解、运用数字相关表达法 |
| 理解、运用数字即时转换方法 |
| 理解、运用数字总额的常用表达和口译技巧 |
| 理解、运用数字增减的常用表达和口译技巧 |
| 理解、运用数字对比关系的常用表达和口译技巧 |

七、课内实验名称及基本要求

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 实验名称 | 主要内容 | 实验时数 | 实验类型 | 备注 |
| 1 | 英译中口译训练 | 对英译中进行相应地口译训练 | 6 | 综合型 |  |
| 2 | 中译英口译训练 | 对中译英进行相应地口译训练 | 6 | 综合型 |  |
| 3 | 中英交替口译训练 | 对中英交替口译进行相应地训练 | 4 | 综合型 |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成（1+X） | 评价方式 | 占比 |
| 1 | 口译考试 | 55% |
| X1 | Quiz 1 | 15% |
| X2 | Quiz 2 | 15% |
| X3 | Quiz 3 | 15% |

八、评价方式与成绩

撰写人： 李晓峰 系主任审核签名：

审核时间：